

## الباب الأول

### مقدمة

#### أ. خلفية البحث

علم النحو هو جزء من مجال الدراسات اللغوية العربية، يبحث هذا العلم عن موضع الكلمات في الجملة، وتساهم هذه الدراسة في وصف موضع الكلمات في الجملة أيضا. يتضمن علم النحو عن مباحث الجمل والكلام، أما الإعراب في اللغة العربية تنقسم إلى أربعة أقسام؛ المرفوع علامته بالضمة، والمنصوب علامته بالفتحة، والجار علامته بالكسر، والجزم علامته بالسكون. تركز هذه الدراسة على الكلمات المنصوبة، تعني التمييز الذي يدخل في المنصوبة الأسماء، مراجعة دوره المهم في الجملة، فيكون التمييز مبحثا مشتملا، وخاصة عن ترجمته إلى اللغة الإندونيسية.

الترجمة هي المحاولة لتبادل المعلومات بين اللغتين المختلفتين.<sup>1</sup> كذا يمكن أن استنتاج الترجمة هي عملية التعبير عن الرسائل في اللغة الأصلية إلى اللغة المستهدفة بطريقة ومناسبة ومعقولة في إرسال عنها حتى لا يثر لحننا و انطبعا نادرا في فهم الرسائل<sup>2</sup> الترجمة لا مستطاع بغير إتقان الوافي للغة

---

<sup>1</sup> لويس معلوف، المجيد في اللغة والأعلم، (بيروت : دار الشرق، ١٩٧٢)، ص.٦٠.  
<sup>2</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata Seluk Beluk Penerjemahan Arab Indonesia* (Jakarta : PT. Grasindo, 2017), p.1

المستهدفة. القدرة وإتقان اللغة الأجنبية هي موجبة تتحتّم تحسينها وتطويرها لأن كل شخص مطلوب للقدرة على التواصل بدول الأخرى في جميع جوانب الحياة خصوصا لإحتياج الاجتماعي واستيعاب المعلومات وعلوم تكنولوجيا لتوسيع آفاق المعارف<sup>٣</sup>

في عملية الترجمة، يجب المترجم أن يتقن لغتين هما الأصلية والمستهدفة ويجب على المترجم مراقبة عملية الترجمة، وهي: الأول فهم المعجمي والنحوي في اللغة الأصلية والثاني فهم معناها والثالث تزامن التركيب في اللغة الأصلية والمستهدفة والرابع مطابق المعنى في اللغة المستهدفة<sup>٤</sup> وإلا فترجمته ضلالة وخطيئة، خاصة في ترجمة الأحاديث النبوية.

الشمائيل المحمدية للإمام الترمذي في عداد الكتاب الذي يبحث عن رسول الله ﷺ في شكله، وسلوكه، وناطقه. كل الناس الذين يبحثه كأنهم مشاهدون شخصيّة جميلة و مجيدا في رسول الله ﷺ الكريم. وكان الإمام الترمذي يفصل شخصيّة رسول الله ﷺ، من خلقه، وأمنعة التي يستعملها أوجبها، إلى طلعة رسول الله ﷺ في كل حياته.

إذا بحث الكتاب بالضبط، يستعمل الكاتب لفظ التمييز كثيرا في متن الكتاب، أما التمييز هو تركيب النحوي متميز في اللغة العربية المجردة، لذا

<sup>3</sup> Akmaliah, *Tori & Praktik Terjemah Indonesia Arab* (Depok : Kencana, 2017), p.1

<sup>4</sup> Moch. Syarif Hidayatullah, *op.cit*, p.4-5

تعين عليه البحث عن هذا التركيب خاصة في استراتيجية التي يطبقها المترجم لتجاوز امتياز مميزة بين اللغة العربية و اللغة الإندونيسية، بالتأكيد أن محصلة الترجمة متعدد بين المترجمين، متوفق على استراتيجية ترجمة التي يستعملها، في المثال الترجمة ترشي هاوي في ترجمة قوله:

أَجْوَدُ النَّاسِ صَدْرًا، وَأَصْدَقُ النَّاسِ هَجَجَةً ...

*“Beliau memiliki hati yang paling pemurah diantara manusia, ucapannya merupakan perkataan yang paling benar diantara manusia ...”*<sup>5</sup>

في هذا الحديث توجد أربع كلمات التمييز الأول "صدرا" ويكون تمييزا من مميزه "أجود الناس" وهو من تمييز منصوب لأنه تمييز نسبة منقول عن مبتدأ والأصل: صدره أجود من صدر الناس، وكما في المثال، يترجم ترشي هاوي المبتداء أولا، ثم الخبر بعده، فلذا تستعمل استراتيجية التركيبية التحول. ثم في ترجمة المبتداء، يستعمل هاوي الاسم الضمير 'beliau'، بالعرض للتعظيم، فذلك استراتيجية الدلالية، ثم هناك التوسيع الكلمة 'memiliki'، الذي غير هناك في اللفظ العربية، فذلك استراتيجية الدلالية أيضا. يطبق ترشي هاوي إستراتيجيتين، استراتيجية التركيبية (التحول) واستراتيجية الدلالية (التوسيع والمترادف).

---

<sup>5</sup> M Tarsyi Hawi, *Terjemah Hadits Mengenai Pribadi dan Budi Pekerti Rasulullah*, (Bandung: CV Penerbit Diponegoro, 2014), p. 29

وأما المثال الثاني:

فأعطاني ملء كفه حليًا ...

“Kemudian beliau memberi aku perhiasan sepenuh tangannya ... “

في هذا الحديث توجد كلمة "حليًا" ويكون تمييزا من مميزه "ملء كفه" وهو من تمييز منصوب لأنه تمييز نسبة منقول عن المفعول والأصل: فأعطاني حليا ملء كفه، ويستعمل ترشي هاوي استراتيجية التركيبية التحول في هذه الترجمة.

وأما المثال الثالث:

وقرأ عشر آيات الخواتيم من سورة آل عمران

"dan Dia membaca sepuluh ayat terakhir dari surat Ali Imran"

في هذا الحديث توجد كلمة "آيات" وتكون تمييزا من مميزها "عشر" وهي من تمييز ذات دالا على أسماء العدد الصريح، فكلمة "آيات" تمييز العدد المفرد تكون جمعا مجرورا لفظا منصوبا محلا، والكلمة التي تدل على مميز هي "عشر"، لأنه اسم مبهم من أسماء العدد، ويحتاج إليها التمييز أيضا، كما غرض التمييز هو لبيان المراد من كل كلمة سابقة مبهمة. ويستعمل ترشي هاوي استراتيجية التركيبية التحول من الجمع إلى المفرد في هذه الترجمة.

على أساس التقديم يخول المؤلف أن كل ترجمة لها استراتيجية، وكان الترجمان يطبق استراتيجية مميزة. لذلك يشعر المؤلف المستغرق للتحليل على

ترجمة الشمائل المحمدية للإمام الترمذي بالموضوع " التمييز واستراتيجية ترجمته في كتاب الشمائل المحمدية للإمام الترمذي ترجمة ترشي هاوي"

### ب. أسئلة البحث

فأما أسئلة البحث عن هذا البحث وهي

١. ما أنواع التمييز في كتاب الشمائل المحمدية ؟
٢. كيف استراتيجية ترشي هاوي في ترجمة التمييز لكتاب الشمائل المحمدية ؟

### ج. أغراض البحث وفوائض البحث

وأما أغراض البحث عن هذا البحث وهي

١. معرفة أنواع التمييز في الشمائل المحمدية ترجمة ترشي هاوي
  ٢. معرفة استراتيجية ترجمة في الشمائل المحمدية ترجمة ترشي هاوي
- وأما فوائد البحث عن هذا البحث قسمان : الفائدة النظرية والفائدة العملية
١. الفائدة النظرية: يكون هذا البحث مصدر العلم اللغة العربية ومساهمة الأفكار التي تتعلق بترجمة التمييز وأن يكون مصدرا مراجعيا للباحثين الراغبين في دراسة ترجمة التمييز عاما

٢. الفائدة العملية: يعطي هذا البحث معلومات وخبرات تعليمية لطلبة اللغة العربية عامًا، وخصوصًا للباحث الذي يبحث علم النحو والترجمة، ويعطي زيادة المعلومات للقارئ

#### د. التحقيق المكتبي

استخدم هذا البحث دراسة النحوية والترجمة في كتاب الشمائل المحمدية لذلك وجب على الباحث أن يبحث وشرحت الدراسة السابقة. في الشمائل المحمدية للإمام الترمذي، وجد الباحث بحث المتعلق بهذا البحث وهي:

فالأول الكتاب الذي كتب ابن أحمد البنتاني و إحرص محمد نشرت سنة الفين وواحد و عشرون بالموضوع " Membedah Seni Berkeluarga dalam Islam (Telaah atas kitab as-Syamail Muhammadiyah karya Imam At-Tirmidzi)" هذا الكتاب يبحث عن التربية العائلية وكما الآراء الإسلامية من خلال أفكار التربية العائلية الواردة في الكتاب الشمائل المحمدية.

والثاني البحث الذي كتب توباغس بدرول الحفاظ جامعة سلطان مولانا حسن الدين الإسلامية الحكومية بنتان سنة ألفين و عشرون بالموضوع

---

<sup>6</sup> Ibnu Ahmad Albantani dan Ikhris Muhammad, *Membedah Seni Berkeluarga dalam Islam Telaah atas kitab as-Syamail Muhammadiyah karya Imam At-Tirmidzi*, (Jakarta : Guepedia, 2021)

"الأفعال الثلاثية المزيدة ومعانيها في الحديث الشريف للإمام الترمذي كتاب الشمائل المحمدية"<sup>٧</sup> هذا البحث يبحث عن الأوزان الثلاثية المزيدة في علم الصرف، والفرق بينه وبين الباحث النظرية التي تمت دراستها في التحليلية، أما هذا البحث تستعمل دراسة الصرفية وأما الباحث يستعمل دراسة نحوية وعلم الترجمة.

والثالث الصحيفة التي كتبت أنيت أبريليا سنة الفين وإثنان وعشرون بالموضوع "قيمات التربية الشخصية في كتاب الشمائل المحمدية" هذا الصحيفة يبحث عن الشخصية اليومية للنبي □ التي تتضمن فيها القيمة الأخلاقية الحميدة ويمكن القدوة للناس بها، تركز هذه الدراسة على تعليم الشخصية مختلف بنظرية الباحث.

## هـ. الإطار النظري

### ١. التمييز

التمييز هو مَا وُضِعَ لِإِفْضَاءِ الْفِعْلِ أَوْ مَعْنَاهُ إِلَى مَا يَلِيهِ إِسْمٌ نَكْرَةٌ مَنْصُوبٌ يُذَكِّرُ لِبَيَانِ الْمُرَادِ مِنْ كُلِّ كَلِمَةٍ سَابِقَةٍ مُبْهَمَةٍ.<sup>٨</sup> قال المصطفى

<sup>٧</sup> توباغس بدرول الحفاظ، أفعال الثلاثية المزيدة ومعانيها في الحديث الشريف للإمام الترمذي كتاب الشمائل المحمدية (بحث شعبة اللغة العربية وأدبها)، كلية الآداب بجامعة سلطان مولانا حسن الدين بنتان

<sup>٨</sup> فؤاد نعمة، قواعد اللغة العربية، (بيروت: مكتب العلمي، ١٩٣٨)، ص ٨٣.

الغليين: إِسْمٌ نَكْرَةٌ يُدَكَّرُ تَفْسِيرًا لِلْمُبْهَمِ مِنْ ذَاتِ أَوْ نِسْبَةٍ.<sup>٩</sup> وعَرَفَ النحويون التمييز بأنه اسم نكرة بمعنى (من) يبين مبهما قبله، وحدد المبهم المفتقر إلى التمييز بأنه نوعان : جملة، ومفرد دال على مقدار. ولذلك أنه اسم صريح منصوب يبين كلمة مبهما ما قبله. والاسم الذي هو مبهم يسمّى المميّز. ويكون التمييز نكرة.

التمييز ينقسم إلى قسمين؛ الأول، هو تمييز الاسم أو تمييز المفرد ويسمّى تمييز الذات أيضا، هو الذي يكون مميّزه دالّا على عدد، أو على كيل/مقدار، أو على وزن، أو على مساحة، أو يدلّ على ما أشبه المقدار، أو يدلّ على فرع للتمييز، والثاني، هو تمييز الجملة ويسمّى تمييز النسبة أيضا، الذي يزيل إبهام المعنى العام في الجملة قبله، ونسبته على أنواع منها: نسبة الفعل للفاعل، ونسبة الفعل للمفعول، ونسبة منقولة عن مبتداء.<sup>١٠</sup>

## ٢. استراتيجية الترجمة

تنقسم نظرية استراتيجية الترجمة إلى قسمين؛ الأول استراتيجية الترجمة التركيبية، هي استراتيجية التي يستعملها المترجم ما يتعلق من بناية أو

<sup>٩</sup> المصطفى الغليين، جامع الدروس العربية، (بيروت: دار الفكر، ٢٠١٦)، ص ٥١٩.

<sup>١٠</sup> الدكتورة عزيزة فوال بابستي، المعجم المفصّل في النحو العربي، (بيروت: دار الكتب



تركيب الكلمة، وتنقسم أيضا إلى ثلاثة أقسام؛ التقديم والتأخير أو النقل، الزيادة، والحذف.<sup>١١</sup> والثاني استراتيجية الترجمة الدلالية، هي استراتيجية التي يستعملها المترجم بالتعلييل المعنى

## و. منهج البحث

كل العمل العلمي لازم أن يكون له مسؤولية عملية، فبهذا لزمّت الطريقة المناسبة بموضعة الدراسة. هذا المنهج يعمل كيفية ليفعل شيئا كي يكتسب النتائج المرضي بحسب أغراضه. إلى ذلك المنهج هو الطريقة العملية على البحث لتكوين الساري حتى يكتسب الأهداف الغاية<sup>١٢</sup>

### ١. نوع البحث

هذا البحث هو بحث النوعي أي بحث الذي يدرس تحريرا تفصيليا وتجريبيا وتبيين تجردا وتوسيعا موضع دراسته. وأما المنهج المستعمل هو التحليل الوصفي أي منهج وصفي البيانات متبع بتحليل

### ٢. مصدر البيانات

هذا البحث دراسة قائمة المراجع، فمصدر البيانات تنقسم إلى قسمين: الأولوية هي مصدر الأول يتكوّن توجيهها في هذا البحث. فأما

<sup>11</sup> Moch Syarif Hidayatullah, *Jembatan Kata: Seluk Beluk Penerjemahan Arab-Indonesia*, (Jakarta: PT Grasindo, 2017), p. 33.

<sup>12</sup> Andra Tersiana, *Metode Penelitian* (Yogyakarta : Anak Hebat Indonesia, 2018), p.6

مصدر البيانات الأولى هي كتاب الشمائل المحمدية ترجمة ترشي هاوي. والثانية هي البيانات التي جمعتها بدراسة قائمة المرجع التي جمعتها الآخر ليس الباحث، في هذا البحث مصدر الثانية بالكتب أو التثريات يساعدا الباحث ليستكمل بيانات البحث

### ٣. طريقة تحليلية البيانات

دراسة تحليلية النوعية هي الإستهداف والترتيب بانتظام إنتاج البيانات، ومجموعة البيانات، واختيارات البيانات، ليتمكن مصدرا واحدا، ووجد ما المهمة و ما تدرس، ولتكثير فهم الباحث عن موضوع البحث. قبل نهج الإستنتاج، يقوم الباحث أولا بتحليل البيانات بطابق المنهج مسبقا<sup>١٣</sup> أما مجموعة البيانات نفذت باخطوات التالية، الأول قراءة ترجمة الأربعين النووية ترجمة عبد المهيمن أسعد، والثاني مجموعة الكتب ومراجع تعلق بعنوان البحث، واثالث تعليم تحليلية نحوية وعلم الترجمة ليحلخ موضوعات، والرابع تصنيف نتائج البحث نظاميا

### ز. تنظيم البحث

أما تنظيم هذا البحث خمسة أبواب

فالباب الأول مقدمة يحتوى على خلفية البحث، وأسئلة البحث، وأغراض البحث وفوائدها، والتحقيق المكتبي، والإطار النظرى، وممنهج البحث، وتنظيم البحث.

<sup>13</sup> Sirajuddin Saleh, *Analisis Data Kualitatif*, (Bandung : Pustaka Ramadhan, 2017), p.106

والباب الثاني يحتوى على نظرية التمييز في دراسة نحوية واستراتيجية ترجمته.

والباب الثالث يحتوى على نظرية عن الشمائل المحمدية للإمام الترمذي.

والباب الرابع يحتوى على تحليل الموضوع.

والباب الخامس خاتمة يحتوى على نتائج البحث واقتراحات.